



ILMATIETEEN LAITOS
 METEOROLOGISKA INSTITUTET
 THE FINNISH METEOROLOGICAL INSTITUTE
 JÄÄKARTTA ISKARTTA ICE CHART
 N:o 49 22.1.2015

IL Jääpölväly ISSN 1238-3724 (print) ISSN 1796-0185 (PDF)
 Meriveden pintalämpötilän keskiarvo
 Yliottelusta määritelmä (1971-2000)
 Sea surface mean temperature

C =	Jään kokonaiskonsentraatio (I/10)	S	symbol	cm	symbol	ft	m
	Total ice concentration (I/10)						
Ca/Cb/Cc =	Osa- tai kokonaiskonsentraatio (I/10)	1	1	1	1	1	1
	Partial ice concentration (I/10)	2	2	2	2	2	2
Sa/Sb/Sc =	Jään paksuus	3	3	3	3	3	3
	Ice thickness	4	4	4	4	4	4
Fa/Fb/Fc =	Jään muoto/laatu	5	5	5	5	5	5
	Form of ice/float ice	6	6	6	6	6	6
	Form of ice/float ice	7	7	7	7	7	7
	Form of ice/float ice	8	8	8	8	8	8
	Form of ice/float ice	9	9	9	9	9	9
	Form of ice/float ice	10	10	10	10	10	10
	Form of ice/float ice	11	11	11	11	11	11
	Form of ice/float ice	12	12	12	12	12	12

paksuin jää (a) grönvita isen (a) thickest ice (a)
 toiseksi paksuin jää (b) näistä grönvita isen (b) second thickest ice (b)
 kolmanneksi paksuin jää (c) toiseksi grönvita isen (c) third thickest ice (c)

koordinointi: jäänmuotoja
 Koordinering: isbrytare
 Coordinating icebreakers

- Yli- tai lähimääräinen tai yhteismääräinen jää
 Consolidated or compact ice (I/10)
 Summafrusen eller kompakt drivis
- Hyvin tiheä jää
 Very close ice (9-9/10)
 Mycket tät drivis
- Avoin vesi
 Open water
- Uusi jää
 New ice
- Alueenmuoto tai rökkiöitynyt jää (=aluetuomaa/typpi)
 Ridge or hummocked ice (=formation of ridge/haust.m.)
 Valfar och upptornad is (=vallfar/haust.m.)
- Päällekkäin sijainnut jää
 Ruffed ice (=C-concentr.)
- Hopsläntes is
- Tiheä jää
 Close ice (7-8/10)
 Tät drivis
- Harva jää
 Open ice (4-6/10)
 Spridd drivis
- Hyvin harva jää
 Very open ice (1-3/10)
 Mycket spridd drivis
- Jään reunus tai jään raja
 Ice edge or ice boundary
 Iskant eller isgräns
- Arvioitu jään reunus tai jään raja
 Estimated ice edge or boundary
 Uppskattad isgräns eller iskant
- Veden lämpötilan tasa-arvoikäviiva
 Water temperature isotherm, °C
 Vattentemperatur isotherm, °C
- Mittattu jään paksuus
 Thickness measured in cm
 Uppskattad isjätteckelse
- Uusi jää
 New ice
- Tasainen jää
 Level ice
- Jään isä
- Kinnoja
 Fast ice
- Hauras kinnoja
 Rotten fast ice
- Rotten lastis
- Selkijono
 Windrow
- Stampatti
- Halkama
 Fracture
- Spricka
- Hauras jäät =
 Rotten isä =
 Rotten isä
- Röykkiöistä
 Floeber
 Isberging

SUOMI LIKENNERAJOTUKSET	FINLAND TRAFIKBEGRÄNSNINGAR	FINLAND RESTRICTIONS TO NAVIGATION
Satama Hamn Harbour	Jääloukka Isklass Ice Class	Minimikantavuus Minimivikt Minimum tonnage
		Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Tornio, Kemi, Oulu	IA, IB	2000
Raahen, Raaja, Kokkola, Pietarsaari, Vaasa	IA, IB	2000
Kaskinen	I, II	2000
Lovisa, Kotka ja Hamina	I, II	2000
Etelä-Saimaa ja Saimaan kanava	II	2000
Pohjois-Saimaa	IC	2000

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvätern majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.
 Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarnen och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvätern fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersfärten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.
 Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvätern Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on sivuuttessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.
 Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersfärten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.
 Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.

Saimaan kanava suljetaan liikenteeltä 25. tammikuuta kello 23.
 Saima kanal är stängd för trafik fr.o.m. 25 januari klockan 23.
 The Saimaa Canal will be closed for traffic from 25th of January at 21 UTC.

KAPITAN M. ZMAILOV
 YHÖRIG
 YSÄSK
 KAPITAN ZARUBIN
 IVAN KRUZENSHTERN
 SEMEN DEZHNEV
 YURIY LISYANSKIY

LIKENNERAJOTUKSET – TRAFIKRESTRIKTIONER – RESTRICTIONS TO NAVIGATION

SUOMI – FINLAND – FINLAND			
Satama Hamn Harbour	Jääluokka Isklass Ice Class	Minimi kantavuus Minimidräktighet Minimum tonnage	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Tornio, Kemi, Oulu	IA, IB	2000	14.1.2015
Raahe, Raaja, Kokkola, Pietarsaari, Vaasa	IA, IB	2000	19.1.2015
Kaskinen	I, II	2000	19.1.2015
Loviisa, Kotka, Hamina	I, II	2000	14.1.2015
Saimaan kanava, Lappeenranta, Joutseno, Imatra, Ristiina, Savonlinna, Varkaus	II	2000	30.12.2014
Kuopio, Siilinjärvi, Puhos, Joensuu	IC	2000	19.1.2015
Saimaan kanava suljetaan liikenteeltä tammikuun 25. päivänä kello 23:00. Saima kanal är stängd för trafik från och med den 25 januari klockan 23:00. The Saimaa Canal will be closed for traffic from 25th of January at 21:00 UTC.			

RUOTSI – SVERIGE – SWEDEN			
Satama Hamn Harbour	Minimi kantavuus Minimidräktighet Minimum tonnage	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Karlsborg, Luleå, Haraholmen, Skelleftehamn	2000	IA, IB	21.1.2015
Holmsund	1300 2000	I II	5.1.2015
Ångermanälven	2000	II	29.12.2014
Köping, Västerås, Bålsta	1300 2000	I II	5.1.2015
Holmsund	2000	I	26.1.2015
Rundvik, Husum, Ömsköldsvik	2000	II	26.1.2015
Ångermanälven (northern part)	2000	I	26.1.2015

VENÄJÄ – RYSSLAND – RUSSIA
From 10 th of January, tugs and tow boat-barges are not assisted to Vyborg. Vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.
From 13 th of January, tugs and tow boat-barges are not assisted to St.Petersburg. Vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.
From 20 th of January, tugs and tow boat-barges will not be assisted to Vysotsk. Vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.
Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarken och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.
Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

VIRO – ESTLAND – ESTONIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Pärnu	1600 kW	1C	16.01.2015

PUOLA – POLEN – POLAND			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

SAKSA – TYSKLAND – GERMANY			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

LATVIA – LETTLAND – LATVIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on sivuuttaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.
Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.
Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.